

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

International Convention on the Recognition
of Studies, Diplomas and Degrees
in Higher Education in the Arab and European States
bordering on the Mediterranean

اتفاقية دولية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي
وشهاداته ودرجاته العلمية فى الدول العربية والدول
الأوروبية المطلة على البحر المتوسط

Convenio Internacional de Convalidación de Estudios,
Títulos y Diplomas de Educación Superior
en los Estados árabes y los Estados europeos
ribereños del Mediterraneo

Convention internationale sur la reconnaissance
des études, des diplômes et des grades
de l'enseignement supérieur dans les Etats arabes
et les Etats européens riverains de la Méditerranée



CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES
IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES
BORDERING ON THE MEDITERRANEAN

The Arab and European States bordering on the Mediterranean,
Parties to this Convention,

Desiring to strengthen the cultural bonds which history and geographical proximity have established between them since the most ancient times and to pursue a policy of joint action in the sphere of education, scientific training and cultural activities, thereby contributing to the strengthening of their co-operation in all its aspects in the interests of the well-being and lasting prosperity of their peoples,

Convinced that these goals would be more easily attained if the right of the inhabitants of each of the Contracting States to have free access to the educational resources of the other Contracting States and, in particular, to continue their education in higher educational institutions in those other States were recognized,

Considering that the recognition by all the Contracting States of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in any one of them is calculated to develop the mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and experience in science and technology,

Noting that this recognition constitutes one of the conditions necessary for:

1. enabling the means of education existing in their territories to be used as effectively as possible for the common good;
2. ensuring that teachers, students, research workers and professional workers have greater mobility;
3. alleviating the difficulties encountered on their return home by persons who have been trained abroad,

Desiring to ensure that studies, certificates, diplomas and degrees are recognized as widely as possible, taking into account the principles of the promotion of life-long education, the democratization of education, and the adoption and application of an education policy allowing for structural, economic, technological and social changes and suited to the cultural context of each country,

Determined to sanction and organize their future collaboration in these matters by means of a Convention, which will be the starting point for concerted dynamic action taken in particular by means of national, bilateral and multilateral machinery set up for the purpose,

Mindful that the ultimate objective set by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization consists in "preparing an international convention on the recognition and the validity of degrees, diplomas and certificates issued by establishments of higher learning and research in all countries",

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1

1. For the purposes of this Convention the "recognition" of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance by the competent authorities of a Contracting State and the granting to the holder of the rights enjoyed by persons possessing a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assimilated. Such rights extend to either the pursuit of studies, or the practice of a profession, or both, according to the applicability of the recognition.
 - (a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall entitle the holder to enter the higher educational and research institutions of any Contracting State under the same conditions as regards studies as those applying to holders of a similar certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned.
 - (b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession is the recognition of the holder's technical capacity, required for the practice of the profession concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any conditions other than those relating to technical capacity for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.

2. For the purposes of this Convention:
 - (a) "secondary education" means that stage of studies of any kind which follows primary or elementary and preparatory education and the aims of which may include preparing pupils for admission to higher education;
 - (b) "higher education" means all types of education and research at post-secondary level open in the different States and according to the conditions laid down by them to all persons who are properly qualified, either because they have obtained a secondary school leaving diploma or certificate or because they have received appropriate training or acquired appropriate knowledge.
3. For the purposes of this Convention, "partial studies" means any education of which the duration or the content is partial by comparison with the norms prevailing in the institution in which it was acquired. Recognition of partial studies pursued in an institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by that State may be granted in accordance with the educational level reached by the student by reference to the criteria used by the training bodies in the receiving State.

II. AIMS

Article 2

1. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely with a view to:
 - (a) enabling the educational and research resources available to them to be used as effectively as possible in the interests of all the Contracting States, and, for this purpose:
 - (i) to make their higher educational institutions as widely accessible as possible to students or researchers from any of the Contracting States;
 - (ii) to recognize the studies, certificates, diplomas and degrees of such persons;
 - (iii) to harmonize the entrance requirements of the educational institutions of each country;

- (iv) to adopt terminology and evaluation criteria which would facilitate the application of a system which will ensure the comparability of credits, subjects of study and certificates, diplomas and degrees;
 - (v) to adopt a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind not only knowledge acquired, as attested by certificate, diplomas and degrees, but also the individual's experience and achievements, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities;
 - (vi) to adopt flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at university level;
 - (vii) to improve the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees;
- (b) constantly improving curricula in the Contracting States and methods of planning and promoting higher education, taking into account the requirements for economic, social and cultural development, the policies of each country and the objectives that are set out in the recommendations made by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of life-long education and the democratization of education;
- (c) promoting regional and world-wide co-operation in the matter of the recognition of studies and academic qualifications.

2. The Contracting States agree to take all necessary steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, sub-regional, regional or other agreements, agreements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment of the goals defined in the present article.

III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

Article 3

1. For the purposes of the continuation of studies and immediate admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in their respective territories, the Contracting States recognize, under the same conditions as those applying to their own nationals, secondary school leaving certificates issued in the other Contracting States, the possession of which qualifies the holders for admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in the territories of those Contracting States.
2. Admission to a given higher educational institution may, however, be dependent on the availability of places and also on the conditions concerning linguistic knowledge required or accepted by the educational bodies of the Contracting States in order to undertake the studies in question.

Article 4

1. The Contracting States agree to take all necessary steps at the national level with a view to:
 - (a) recognizing, for the purpose of the immediate pursuit of studies and admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in their respective territories and under the conditions applicable to nationals, academic qualifications obtained in a higher educational institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by it, denoting that a full course of studies at the higher level has been completed to the satisfaction of the competent authorities;
 - (b) defining, so far as possible, the procedure applicable to the recognition, for the purpose of the pursuit of studies, of periods of study spent in higher educational institutions situated in the other Contracting States.
2. The provisions of Article 3, paragraph 2, above shall apply to the cases covered by this Article.

Article 5

The Contracting States agree to take the necessary steps to ensure that certificates, diplomas or degrees issued by the competent authorities of the other Contracting States are effectively recognized so far as possible for the purpose of practising a profession within the meaning of Article 1, paragraph 1(b).

Article 6

1. Considering that recognition refers to the studies followed and the certificates, diplomas or degrees obtained in the recognized institutions of a given Contracting State, any person, of whatever nationality or political or legal status, who has followed such studies and obtained such certificates, diplomas or degrees shall be entitled to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5.
2. Any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, diplomas or degrees similar to those defined in Articles 3, 4 and 5 may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that his certificates, diplomas or degrees have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies, without prejudice to the provisions of Article 20 of this Convention.

IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 7

The Contracting States shall endeavour to attain the goals defined in Article 2 and shall ensure that the agreements set forth in Articles 3, 4 and 5 above are put into effect by means of:

- (a) national bodies;
- (b) the Intergovernmental Committee defined in Article 9;
- (c) bilateral or sub-regional bodies.

Article 8

1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the agreements defined in this

Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a great variety of national authorities, whether governmental or non-governmental, particularly universities and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study of the problems involved in the application of this Convention to appropriate national bodies, with which all the sectors concerned will be associated and which will be empowered to propose appropriate solutions. The Contracting States will furthermore take all the administrative measures required to speed up the effective functioning of these national bodies.

2. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connexion at short notice from a separate national documentation centre.

Article 9

1. An Intergovernmental Committee composed of experts mandated by the Contracting States is hereby set up and its secretariat entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The function of the Intergovernmental Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit to the Committee their reports at least once every two years.

3. The Intergovernmental Committee shall, where appropriate, address to the Contracting States recommendations of a general or individual character concerning the application of this Convention.

4. The secretariat of the Intergovernmental Committee shall help national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

Article 10

The Intergovernmental Committee shall elect its Chairman and adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session every two years. The Committee shall meet for the first time three months after the sixth instrument of ratification or accession has been deposited.

Article 11

The Contracting States may entrust existing bilateral or sub-regional bodies or bodies set up for the purpose with the task of studying the problems involved at the bilateral or regional levels in the application of this Convention and contributing to their solution.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. The Contracting States shall periodically engage in wide exchanges of information and documentation pertaining to studies, certificates, diplomas and degrees in higher education.
2. They shall endeavour to promote the development of methods and machinery for collecting, processing, classifying and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees in higher education, taking into account existing methods and machinery as well as information collected by national, regional and international bodies, including Unesco.

VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13

The Intergovernmental Committee shall make all the appropriate arrangements for associating the competent international organizations, both governmental and non-governmental, with its efforts to ensure that this Convention is applied as fully as possible.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF
A CONTRACTING STATE BUT SITUATED OUTSIDE ITS TERRITORY

Article 14

The provisions of this Convention apply to studies pursued at and to certificates, diplomas and degrees obtained from any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory.

VIII. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15

This Convention shall be open to the signature and ratification of the Arab and European States bordering on the Mediterranean which have been invited to participate in the diplomatic Conference entrusted with drafting it.

Article 16

1. Other States which are members of the United Nations, of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or which are parties to the Statute of the International Court of Justice may be authorized to accede to this Convention.
2. Any request to this effect shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the Inter-Governmental Committee.
3. The Committee shall meet as an Ad hoc Committee for the purpose of considering such a request. Its members must have an express mandate to that effect from their Governments. In such cases, the decision of the Committee shall require a two-thirds majority of the Contracting States.
4. This procedure shall apply only when a majority of the States referred to in Article 15 has ratified the Convention.

Article 17

Ratification of this Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18

This Convention shall enter into force one month after the second instrument of ratification has been deposited, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 19

1. The Contracting States shall have the right to denounce this Convention.
2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the instrument of denunciation has been received. However, persons having benefited from the provisions of this Convention who may be pursuing studies in the territory of the State denouncing the Convention will be able to complete the course of studies they have begun.

Article 20

This Convention shall not affect in any way the treaties and conventions already in force between the Contracting States or the national legislation adopted by them in so far as such treaties, conventions and legislation offer greater advantages than those provided for in the Convention.

Article 21

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 and

also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification or accession referred to in Article 17 as well as of the denunciations provided for in Article 19.

Article 22

In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Nice, this seventeenth day of December 1976, in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

اتفاقية

بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته العلمية في الدول العربية والدول الأوروبية المطلة على البحر المتوسط

ان الدول العربية والدول الأوروبية المطلة على البحر المتوسط ، الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان تحدوها الرغبة في توثيق الأواصر الثقافية المتينة التي أرساها التاريخ والجـوار الجغرافي فيما بينها منذ أقدم الأزمنة ، وانتهاج سياسة للعمل المشترك في مجال التعليم والتأهيل العلمي والثقافي ، لتسهم بذلك في دعم تعاونها من جميع الوجوه سعياً إلى تحقيق الخير والرفاهية الدائمة لشعوبها ،

واقتراناً منها بأن بلوغ هذه الأهداف يصبح أيسر من لا اذا تحقق الاعتراف لسكان كل من الدول المتعاقدة بحقهم في الالتحاق بحرية بمرافق التعليم والتأهيل في الدول المتعاقدة الأخرى ، ولا سيما من أجل متابعة دراستهم بمؤسسات التعليم العالي الموجودة فيها ؛

وبالنظر إلى أن اعتراف جميع الدول المتعاقدة بالدراسات التي تتم والشهادات التي تمنح في أية دولة منها لا بد وأن يؤدي إلى مضاعفة انتقال الأشخاص وتكثيف تبادل الافكار والمعارف والخبرات العلمية والتكنولوجية ؛

وبالنظر إلى أن هذا الاعتراف يشكل أحد الشروط اللازمة لتحقيق ما يلي :

(١) تيسير خير انتفاع مشترك على أفضل وجه ممكن بوسائل التعليم والتدريب الموجودة في أراضيها ،

(٢) تأمين انتقال المعلمين والطلبة والباحثين والمهنيين على نطاق أوسع ،

(٣) تذليل الصعوبات التي يصادفها الأشخاص الذين تلقوا تعليمهم وتأهيلهم في الخارج عند عودتهم إلى بلادهم الأصلية ؛

وان تحدوها الرغبة في تأمين الاعتراف بالدراسات والشهادات ، على أوسع نطاق ممكن ، مع مراعاة المبادئ المتعلقة بالنهوض بالتربية المستديمة وتحقيق ديمقراطية التعليم واعتماد وتطبيق سياسة للتربية تتلاءم مع التحولات البنيوية والاقتصادية والتقنية ، وتتمشى مع التغييرات الاجتماعية والأوضاع الثقافية ؛

وقد وطدت العزم على تركيز تعاونها المقبل في هذه المجالات ، وتنظيمه بواسطة اتفاقية تشكل نقطة البدء لنشاط ديناميكي منسق تنهض به بوجه خاص الأجهزة الوطنية والشائعية والمتعددة الأطراف التي تنشأ لهذه الغاية ؛

وان تذكر بأن الهدف النهائي الذي حدده المؤتمر العام لليونسكو لنفسه يتمثل فى " اعداد اتفاقية دولية بشأن الاعتراف وتقرير صلاحية الألقاب والدرجات العلمية والشهادات التى تمنحها مؤسسات التعليم العالى ومؤسسات البحوث فى كافة البلاد " ،

فقد اتفقت على ما يأتى :

أولا - تعاريف

المادة الأولى

١ - فيما يتعلق بأهداف هذه الاتفاقية، يقصد " بالاعتراف " باحدى شهادات أو القاب أو درجات التعليم العالى الممنوحة فى الخارج اعتمادها من جانب السلطات المختصة فى دولة متعاقدة ومنح حاملها الحقوق التى يتمتع بها الأشخاص الذين يحملون شهادة أو لقباً أو درجة علمية وطنية تناظر الشهادة أو اللقب أو الدرجة الأجنبية المشابهة . وطبقاً للنطاق الممنوح لهذا الاعتراف ، فان هذه الحقوق تمتد الى متابعة الدراسات أو ممارسة نشاط مهني أو الاثنين معا .

(أ) يترتب على الاعتراف باحدى الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية، من أجل القيام بدراسات على مستوى التعليم العالى أو متابعتها، السماح لحاملها بالالتحاق بمؤسسات التعليم العالى والبحوث فى أية دولة متعاقدة بنفس الشروط المطبقة فيما يتعلق بالدراسة، على من يحملون شهادة أو لقباً أو درجة مناظرة ممنوحة فى الدولة المتعاقدة المعنية .

(ب) يعتبر الاعتراف بشهادة أو لقب أو درجة أجنبية بغية ممارسة نشاط مهني اعترافاً بالكفاءة الفنية المطلوبة لممارسة المهنة المعنية . ولا يترتب على هذا الاعتراف اعفاء حامل الشهادة أو اللقب أو الدرجة الأجنبية من استيفاء الشروط الأخرى غير المتعلقة بالكفاءة الفنية ، والتى يمكن أن تتطلبها السلطات الحكومية أو المهنية المختصة لممارسة النشاط المهني المقصود .

٢ - فيما يخص الغايات التى تستهدفها هذه الاتفاقية :

(أ) يقصد بـ " التعليم الثانوى " مرحلة الدراسات ، أيا كان نوعها ، التى تلى مرحلة التعليم الابتدائى أو الأولى ، والاعدادى ، والتى تستهدف ، فيما تستهدف ، اعداد الطلبة للالتحاق بالتعليم العالى ،

(ب) يقصد بـ " التعليم العالى " جميع أنواع التعليم والبحوث على المستوى التالى للمرحلة الثانوية ، والتى يتاح الالتحاق بها فى مختلف الدول ، وطبقاً لما تقرره تلك الدول من شروط ، لكل شخص لديه المؤهلات الكافية ، سواء لحصوله على لقب أو شهادة تثبت أنه قد أتم الدراسة الثانوية ، أو لتلقيه تأهيلاً مناسباً أو لاكتسابه معارف ملائمة .

٣ - فيما يتعلق بغايات هذه الاتفاقية، يقصد بـ "الدراسات الجزئية" كل تعليم وتأهيل لم يستكمل مدته أو محتواه، وذلك وفقا للقواعد المعمول بها في المؤسسة التي تم تحصيله فيها. ويجوز لاحدى الدول المتعاقدة أن تمنح اعترافها بالدراسات الجزئية، التي تجريها مؤسسة واقعة في أراضي دولة متعاقدة أخرى ومعترف بها من قبلها، وذلك بالقدر الذي يتفق مع مستوى التعليم والتأهيل الذي بلغه الشخص، وفقا للمعايير المعمول بها في معاهد التعليم والتأهيل الكائنة في الدولة المضيفة.

ثانيا - الأهداف

المادة الثانية

١ - تؤكد الدول المتعاقدة صراحة عزمها القاطع على التعاون الوثيق فيما بينها من أجل تحقيق الأهداف التالية :

(أ) اتاحة أفضل انتفاع ممكن بمواردها المتوافرة في مجال التعليم والتأهيل والبحث، لفائدة جميع الدول المتعاقدة ؛ وفي سبيل ذلك تعمل على :

(١) أن تفتح الي أبعد حد ممكن باب الالتحاق بمؤسسات التعليم العالي التابعة لها أمام الطلبة أو الباحثين الوافدين من أية دولة متعاقدة ؛

(٢) أن تعترف بدراسات هؤلاء الأشخاص وبشهاداتهم ؛

(٣) أن تنسق بين شروط القبول بمؤسسات التعليم في كل من البلاد المتعاقدة ؛

(٤) أن تضع مصطلحات ومعايير للتقييم تيسر تطبيق نظام يكثر امكانية المقارنة بين وحدات التقييم ومواد الدراسة والشهادات الممنوحة ؛

(٥) أن تطبق مفهوما ديناميكي للقبول في مراحل الدراسة اللاحقة، وبأحد على اعتباره لا مجرد ما تثبته الشهادات الممنوحة من معارف وحسب، وإنما أيضا الخبرات والانجازات الشخصية، في الحدود التي يمكن فيها قبولها بواسطة المؤسسات المختصة ؛

(٦) أن تطبق لتقييم الدراسات الجزئية معايير مرنة تستند الى مستوى التعليم والتأهيل المكتسب، والى محتوى المناهج المقررة، على أن يؤخذ في الاعتبار طابع الجمع بين مختلف التخصصات والمعارف في مرحلة التعليم العالي ؛

(٧) أن ترقى بنظام تبادل المعلومات المتعلقة بالاعتراف بالدراسات والشهادات.

(ب) تحقيق تحسن مستمر في مناهج الدراسة في الدول المتعاقدة، بالإضافة الى اتباع أساليب لتخطيط التعليم العالي والنهوض به، تراعى فيها مقتضيات التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والسياسات التي ينتهجها كل بلد معنى والأهداف الواردة بالتوصيات الصادرة عن الأجهزة المختصة باليونسكو فيما يتعلق بالتحسين المستمر لنوعية التعليم وتعزيز التربية المستديمة وتحقيق ديمقراطية التعليم ؛

(ج) تعزيز التعاون الاقليمي والعالمي في مجال الاعتراف بالدراسات والمؤهلات الأكاديمية .

٢ - وتتعهد الدول المتعاقدة باتخاذ كافة التدابير اللازمة على كل من الصعيد الوطني والثنائي والمتعدد الأطراف ، ولا سيما عن طريق الاتفاقات الثنائية أو شبه الاقليمية أو الاقليمية أو غيرها ، وكذلك عن طريق ابرام اتفاقات بين الجامعات أو غيرها من مؤسسات التعليم العالي ، واتخاذ ترتيبات مع المنظمات والهيئات الوطنية أو الدولية المختصة ، وذلك بغية التوصل تدريجيا الى تحقيق الأهداف المحددة في هذه المادة .

ثالثا - التعهدات ذات التطبيق الفوري

المادة الثالثة

١ - تعترف الدول المتعاقدة بشهادات اتمام الدراسة الثانوية الممنوحة في الدول المتعاقدة الأخرى ، والتي تزود حاملها بالمؤهلات المطلوبة للقبول في مراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالي الكائنة في أراضى هذه الدول ، وذلك بنفس الشروط المطبقة على مواطنيها بالنسبة لمتابعة الدراسات أو القبول الفوري في مراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالي الكائنة في أراضيهما .

٢ - ويجوز مع ذلك أن يخضع القبول باحدى مؤسسات التعليم العالي لشرط توافر أماكن خالية فيها ، وكذلك للشروط المتعلقة بالمعارف اللغوية التي تتطلبها أو تقبلها مؤسسات التعليم في الدول المتعاقدة لمتابعة الدراسات المطلوبة .

المادة الرابعة

١ - تتعهد الدول المتعاقدة باتخاذ كافة التدابير اللازمة على الصعيد الوطني لتحقيق ما يلي :

(أ) الاعتراف بالمؤهلات الأكاديمية الممنوحة من مؤسسات التعليم العالي الكائنة في أراضى دولة متعاقدة أخرى والمعترف بها من هذه الدولة باعتبارها تثبت أن مرحلة دراسية كاملة من مراحل التعليم العالي قد استكملت وفقا لما تتطلبه السلطات المختصة ، وذلك بغية تمكين حاملها من مواصلة الدراسة على الفور والالتحاق بمراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالي الكائنة بأراضى أى من الدول المتعاقدة بنفس الشروط المطبقة على مواطنيها ؛

(ب) العمل بقدر الامكان على تحديد السبل التي بموجبها يمكن الاعتراف بمراحل الدراسة التي تمت بمؤسسات التعليم العالي الكائنة بأراضى الدول المتعاقدة الأخرى ، وذلك بغية متابعة تلك الدراسات .

٢ - تنطبق احكام الفقرة ٢ من المادة الثالثة أعلاه على الحالات المنصوص عليها في هذه المادة .

المادة الخامسة

تتعهد الدول المتعاقدة باتخاذ التدابير الضرورية لاضفاء الفعالية قدر الامكان على الاعتراف بشهادات أو ألقاب أو درجات التعليم العالي التي تمنحها السلطات المختصة في الدول المتعاقدة الأخرى بقصد ممارسة احدى المهن ، بالمعنى المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) من المادة الأولى أعلاه .

المادة السادسة

١ - نظرا لأن الاعتراف ينصب على الدراسات المحصلة والشهادات والألقاب والدرجات العلمية الممنوحة بمؤسسات التعليم العالي المعترف بها من احدى الدول المتعاقدة ، فان الاستفادة بما تنص عليه المواد الثالثة والرابعة والخامسة الواردة أعلاه يتمتع بها كل شخص تابع تلك الدراسات أو حصل على تلك الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية مهما كانت جنسيته أو وضعه السياسى أو القانونى .

٢ - لكل مواطن من دولة متعاقدة يكون قد حصل فى أراضى دولة غير متعاقدة على شهادة أو لقب أو درجة علمية أو أكثر مما يناظر الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية المحددة فى المواد الثالثة والرابعة والخامسة ، أن يتمسك بما ينطبق عليه من أحكام هذه المواد ، بشرط أن تكون شهادته أو ألقابه أو درجاته العلمية معترفا بها من بلده الأسمى ومن البلد الذى يود مواصلة دراساته فيه ، وذلك دون اخلال بالأحكام المنصوص عليها فى المادة العشرين من هذه الاتفاقية .

رابعا - اجهزة التنفيذ

المادة السابعة

تواصل الدول المتعاقدة سعيها لتحقيق الأهداف المحددة فى المادة الثانية وتؤمن تنفيذ التعهدات المنصوص عليها فى المواد الثالثة والرابعة والخامسة الواردة آنفا ، وذلك عن طريق ما يلى :

(أ) أجهزة وطنية ؛

(ب) اللجنة الدولية الحكومية المنصوص عليها فى المادة التاسعة التالية ؛

(ج) أجهزة ثنائية أو شبه اقليمية .

المادة الثامنة

١ - تدرك الدول المتعاقدة أن تحقيق الأهداف وتنفيذ التعهدات المحددة بهـذه الاتفاقية يتطلب ، على الصعيد الوطنى ، توفر التعاون والتنسيق الوثيقين بين جهـود سلطات وطنية بالغة التعدد ، من حكومية وغير حكومية ، ولاسيما الجامعات وغيرها من المؤسسات

التعليمية . وتتعهد الدول المتعاقدة بناءً على ذلك بأن تسند دراسة المسائل المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية الى أجهزة وطنية ملائمة تشترك فيها سائر القطاعات المعنية ، ويكون من اختصاصها أن تقترح الحلول المناسبة . كما تتعهد الدول المتعاقدة أيضا بأن تتخذ كافة التدابير الادارية اللازمة لكي تزيد على نحو فعال من سرعة قيام هذه الأجهزة الوطنية بمهامها .

٢ - وينبغي أن تتوفر لكل جهاز وطني الوسائل الضرورية ، سواء لتمكينه من القيام بنفسه بجمع وتحليل وتصنيف كافة المعلومات المفيدة لأنشطته والمتعلقة بدراسات التعليم العالي وشهاداته ، أولتزويده في أقرب وقت ممكن بما قد يحتاج اليه من معلومات في هذا المجال بواسطة مركز وطني مستقل للتوثيق .

المادة التاسعة

١ - تشكل لجنة دولية حكومية من خبراء مفوضين من الدول المتعاقدة ، وتسند سكرتاريتها للمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٢ - تكون المهمة المنوطة باللجنة الدولية الحكومية هي تعزيز تطبيق هذه الاتفاقية . وتقوم اللجنة بتسلم وفحص التقارير الدورية التي ترسلها اليها الدول المتعاقدة عما أحرزته من تقدم وصادفته من عقبات فيما يتعلق بتطبيق الاتفاقية ، فضلا عما تعده سكرتاريتها من دراسات بشأنها . وتتعهد الدول المتعاقدة بتقديم تقرير الى اللجنة مرة كل عامين على الأقل .

٣ - توجه اللجنة الدولية الحكومية ، عند الاقتضاء ، الى الدول الأطراف في الاتفاقية توصيات ذات طابع عام أو فردي بشأن تطبيق هذه الاتفاقية .

٤ - تعاون سكرتارية اللجنة الدولية الحكومية الأجهزة الوطنية في الحصول على المعلومات التي تحتاج اليها في اطار أنشطتها .

المادة العاشرة

تنتخب اللجنة الدولية الحكومية رئيسها وتضع نظامها الداخلي ، وتعقد دورة عادية كل عامين . وتجتمع اللجنة لأول مرة بعد انقضاء ثلاثة أشهر من ايداع الوثيقة السادسة للتصديق على الاتفاقية أو الانضمام اليها .

المادة الحادية عشرة

يجوز للدول المتعاقدة أن تسند الى هيئات ثنائية أو شبه اقليمية موجودة بالفعل ، أو تنشأ خصيصا لهذا الغرض ، مهمة دراسة المشكلات التي يثيرها تطبيق هذه الاتفاقية على الصعيد الثنائي أو شبه الاقليمي ، والعمل على ايجاد الحلول اللازمة لها .

خامسا - التوثيق

المادة الثانية عشرة

١ - تتبادل الدول المتعاقدة فيما بينها بانتظام ، على نطاق واسع ، المعلومات والوثائق المتعلقة بدراسات التعليم العالي وشهاداته .

٢ - وتسعى هذه الدول الى تعزيز تنمية الأساليب والوسائل التي تسمح بجمع وتحليل وتصنيف ونشر المعلومات المفيدة المتعلقة بالاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته ، مع مراعاة الأساليب والوسائل التي تستخدمها والمعلومات التي تجمعها في هذا الصدد سائر الأجهزة الوطنية والاقليمية والدولية ، ولا سيما منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

سادسا - التعاون مع المنظمات الدولية

المادة الثالثة عشرة

تتخذ اللجنة الدولية الحكومية كافة التدابير المناسبة كي تشرك المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية المختصة في جهودها التي تستهدف تأمين تطبيق هذه الاتفاقية على خير وجه ممكن .

سابعا - مؤسسات التعليم العالي الخاضعة لسلطة دولة متعاقدة مع وجودها خارج أراضيها

المادة الرابعة عشرة

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الدراسات التي تتم والشهادات والدرجات العلمية التي تمنح في أي مؤسسة للتعليم العالي تكون خاضعة لسلطة دولة متعاقدة حتى وان كانت هذه المؤسسة موجودة خارج أراضى الدولة المذكورة .

ثامنا - التصديق والانضمام وتاريخ النفاذ

المادة الخامسة عشرة

هذه الاتفاقية مفتوحة للتوقيع والتصديق عليها من جانب الدول الأوروبية والعربية المطلة على البحر المتوسط والتي دعيت للاشتراك في المؤتمر الديبلوماسي المكلف باعدادها .

المادة السادسة عشرة

١ - يجوز الترخيص بالانضمام الى هذه الاتفاقية للدول الأخرى الأعضاء في منظمة الأمم المتحدة أو في إحدى الوكالات المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وللدول المنضمة الى النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

٢ - ويجب أن يقدم كل طلب بهذا القصد الى مدير عام منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، الذي يحيله على الدول المتعاقدة قبل موعد انعقاد اللجنة الدولية الحكومية بثلاثة أشهر على الأقل .

٣ - وتجتمع اللجنة في شكل لجنة خاصة للبت في هذا الطلب . ويجب أن يكون أعضاؤها مزودين بتفويض صريح من حكوماتهم لهذا الغرض، ويجب أن يصدر القرار الذي يتخذ في هذه الحالة بأغلبية ثلثي الدول المتعاقدة .

٤ - ولا يجوز تطبيق هذا الاجراء الا بعد التصديق على الاتفاقية الحالية من جانب غالبية الدول المتعاقدة المبينة بالمادة الخامسة عشرة .

المادة السابعة عشرة

يتم التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها عن طريق ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

المادة الثامنة عشرة

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد انقضاء شهر من ايداع وثيقة التصديق الثانية، على أن يكون ذلك بالنسبة للدول التي أودعت وثائق التصديق دون سواها . كما تصبح نافذة بالنسبة لكل دولة أخرى بعد انقضاء شهر من ايداع وثيقة تصديقها أو انضمامها .

المادة التاسعة عشرة

١ - يحق للدول المتعاقدة الانسحاب من هذه الاتفاقية .

٢ - ويجرى الاخطار بالانسحاب بموجب وثيقة كتابية تودع لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٣ - ويصبح الانسحاب نافذا بعد انقضاء اثني عشر شهرا من تسلم وثيقة الانسحاب . ومع ذلك، فانه يحق لجميع الأشخاص الذين استفادوا من أحكام هذه الاتفاقية والذين لازالوا يتابعون دراساتهم في أراضى الدولة المتعاقدة التي أعلنت انسحابها من الاتفاقية، أن يستكملوا مرحلة الدراسات التي بدأوها .

المادة العشرون

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأية صورة كانت على المعاهدات والاتفاقيات النافذة بالفعل بين الدول المتعاقدة، ولا على التشريعات الوطنية التي أصدرتها تلك الدول، وذلك في الحدود التي تكفل فيها تلك المعاهدات أو الاتفاقيات أو التشريعات مزايا أوسع مدى من المزايا المقررة بهذه الاتفاقية .

المادة الحادية والعشرون

يبلغ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الدول المتعاقدة والدول الأخرى المذكورة في المادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة أعلاه ومنظمة الأمم المتحدة بايداع كافة وثائق التصديق أو الانضمام المشار إليها في المادة السابعة عشرة ، وبحالات الانسحاب المنصوص عليها في المادة التاسعة عشرة من هذه الاتفاقية .

المادة الثانية والعشرون

طبقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، تسجل هذه الاتفاقية بسكرتارية الأمم المتحدة بناءً على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

وأثبتنا لذلك وقع الممثلون الموقعون أدناه ، بمقتضى تفويضهم ، على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية في مدينة نيس ، بفرنسا بتاريخ السابع عشر من شهر ديسمبر / كانون الأول ١٩٧١ ، في نسخة أصلية واحدة باللغات الأسبانية والانجليزية والعربية والفرنسية ، مع تساوي النصوص الأربعة في حجيتها ، وسيتم ايداعها بمحفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، وسترسل منها نسخة طبق الأصل ومعتمدة الى جميع الدول المذكورة بالمادتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة والى منظمة الامم المتحدة .

CONVENIO DE CONVALIDACION DE ESTUDIOS,
TITULOS Y DIPLOMAS DE EDUCACION SUPERIOR EN LOS
ESTADOS ARABES Y LOS ESTADOS EUROPEOS RIBEREÑOS DEL MEDITERRANEO

Los Estados árabes y los Estados europeos ribereños del Mediterráneo, Partes en el presente Convenio,

Deseosos de estrechar los vínculos culturales que la historia y la vecindad geográfica han establecido entre ellos desde los tiempos más remotos, y de continuar una política de acción común en la esfera de la educación y de la formación científica y cultural, contribuyendo así al fortalecimiento de su cooperación en todos los aspectos, en favor del bienestar y de la prosperidad permanente de sus pueblos,

Convencidos de que estos objetivos se podrían lograr más fácilmente si a los habitantes de cada uno de los Estados Contratantes se les reconociera el derecho de acceder libremente a los recursos educativos de los demás Estados Contratantes y, en particular, de proseguir su formación en las instituciones de educación superior de esos otros Estados,

Considerando que la convalidación por el conjunto de los Estados Contratantes de los estudios realizados y de los títulos obtenidos en cualquiera de ellos, no puede sino intensificar la movilidad de las personas y el intercambio de ideas, de conocimientos y de experiencias científicas y tecnológicas,

Constatando que esta convalidación es una de las condiciones necesarias para:

1. permitir la mejor utilización común posible de los medios de formación existentes en sus territorios;
2. asegurar una mayor movilidad de personal docente, de estudiantes, de investigadores y de profesionales;
3. allanar las dificultades que encuentran al regresar a sus países de origen las personas que han recibido una formación en el extranjero.

Deseosos de lograr el más amplio reconocimiento posible de los estudios, y de los títulos, teniendo presentes los principios que se refieren a la promoción de la educación permanente, la democratización de la enseñanza, la adopción y la aplicación de una política educativa que se vaya adaptando a las transformaciones estructurales, económicas y técnicas y al cambio social, así como a los contextos culturales,

Resueltos a dedicar y a organizar su colaboración futura en esta materia por vía de convenio que constituya el punto de partida de una acción dinámica concertada, desarrollada principalmente por los órganos nacionales, bilaterales y multilaterales, creados a este efecto,

Recordando que el objetivo final que se propuso la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura consiste en "preparar una convención internacional sobre el reconocimiento de la validez de los títulos, grados y diplomas otorgados por los establecimientos de enseñanza superior y de investigación en todos los países",

Han convenido en lo siguiente:

I. DEFINICIONES

Artículo 1

1. Para los fines del presente Convenio, se entiende por "reconocimiento" de un diploma, título o grado de educación superior obtenido en el extranjero, su aceptación por las autoridades competentes de un Estado Contratante y el otorgamiento a los titulares de dichos diplomas, títulos o grados de derechos concedidos a las personas titulares de un diploma, título o grado nacional al cual el diploma, título o grado extranjero se asimila. Según el alcance que se dé al reconocimiento, esos derechos se refieren ya sea a la continuación de estudios, o al ejercicio de una actividad profesional, o ambos fines a la vez.
 - a) El reconocimiento de un diploma, título o grado para iniciar o continuar estudios de nivel superior, permitirá que el titular interesado sea admitido en las instituciones de educación superior y de investigación de cualquier Estado Contratante, en las mismas condiciones en materia de estudios que las aplicables a los titulares del diploma, título o grado similar otorgado en el Estado Contratante interesado.
 - b) El reconocimiento de un diploma, título o grado extranjero para el ejercicio de una actividad profesional constituye el reconocimiento de la capacidad técnica exigida para el ejercicio de la profesión de que se trata. Tal reconocimiento no tiene por efecto dispensar al titular del diploma, título o grado extranjero de reunir otras condiciones que las relativas a la capacidad técnica para el ejercicio de la actividad profesional de la que se trate que hayan podido prescribir las autoridades gubernamentales o profesionales competentes.
2. Para los fines del presente Convenio:
 - a) Se entiende por "educación secundaria" la etapa de los estudios, de cualquier índole que sea que sigue a la formación primaria o elemental, y preparatoria, y que puede tener, entre otros fines, el de preparar para el acceso a la educación superior.
 - b) Se entiende por "educación superior" toda forma de enseñanza y de investigación de nivel postsecundario abierta, en los diferentes Estados y en las condiciones previstas por ellos, a toda persona, con capacidad suficiente, ya sea por haber obtenido un diploma, título o certificado de fin de

estudios secundarios, o bien porque posean la formación o los conocimientos apropiados.

3. Para los fines del presente Convenio, se entiende por "estudios parciales" toda formación que, con arreglo a las normas de la institución en que dichos estudios fueron realizados, no ha sido concluida en cuanto a su duración o a su contenido. El reconocimiento por parte de uno de los Estados Contratantes de los estudios parciales realizados en una institución de otro Estado Contratante o en una institución bajo su autoridad, se otorgará teniendo en cuenta el nivel de formación alcanzado por el interesado, según los criterios que apliquen las instituciones de formación del Estado de recepción.

II. OBJETIVOS

Artículo 2

1. Los Estados Contratantes afirman solemnemente su decidida resolución de cooperar estrechamente para:
 - a) Procurar la mejor utilización posible, en interés de todos los Estados Contratantes, de sus recursos disponibles en materia de formación y de investigación y a tal fin,
 - i) abrir lo más ampliamente posible el acceso de sus instituciones de educación superior a los estudiantes o investigadores procedentes de cualquiera de los Estados Contratantes;
 - ii) reconocer los estudios y títulos de esas personas;
 - iii) armonizar las condiciones de admisión en las instituciones de educación de cada uno de los países;
 - iv) adoptar una terminología y criterios de evaluación que faciliten la aplicación de un sistema capaz de asegurar la equiparación de las unidades de valor, de las materias de estudio y de los títulos;
 - v) adoptar en lo referente a la admisión a etapas de estudios ulteriores, una concepción dinámica que tenga en cuenta no sólo los conocimientos acreditados por los títulos obtenidos, sino también las experiencias y las realizaciones personales, en la medida en que las instituciones competentes puedan juzgarlas válidas;
 - vi) adoptar en la evaluación de los estudios parciales unos criterios amplios, basados en el nivel de formación alcanzado y en el contenido de los programas cursados teniendo en cuenta el carácter interdisciplinario de los conocimientos en el nivel de la educación superior;
 - vii) perfeccionar el sistema de intercambio de informaciones relativas a la convalidación de los estudios y de los títulos.
 - b) Lograr en los Estados Contratantes el mejoramiento continuo de los programas de estudios así como de los métodos de planificación y de promoción de la

educación superior teniendo en cuenta los imperativos del desarrollo económico, social y cultural, las políticas de cada país y los objetivos que figuran en las recomendaciones formuladas por los órganos competentes de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en lo que se refiere al mejoramiento continuo de la calidad de la enseñanza, la promoción de la educación permanente y la democratización de la educación.

- c) Promover la cooperación regional y mundial en lo referente al reconocimiento de estudios y títulos.
2. Los Estados Contratantes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias, tanto en el plano nacional como bilateral y multilateral para alcanzar progresivamente los objetivos enunciados en el presente artículo, principalmente mediante acuerdos bilaterales, subregionales, regionales o de otro tipo, así como por vía de acuerdos entre universidades u otras instituciones de educación superior, y de acuerdos con las organizaciones y organismos nacionales o internacionales competentes.

III. COMPROMISOS DE APLICACION INMEDIATA

Artículo 3

1. Los Estados Contratante reconocen, en las mismas condiciones que se aplican a sus nacionales; para los efectos de la continuación de estudios y para permitir el acceso inmediato a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en sus territorios respectivos, los títulos o diplomas de fin de estudios secundarios obtenidos en los demás Estados Contratantes y cuya posesión acredita a sus titulares para ser admitidos a proseguir las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en los territorios de esos Estados Contratantes.
2. Sin embargo, la admisión en una institución de educación superior podrá subordinarse a la condición de que existan plazas disponibles, así como a las condiciones relativas a los conocimientos lingüísticos que las instituciones de educación de los Estados Contratantes exijan o acepten para emprender los estudios considerados.

Artículo 4

1. Los Estados Contratantes se comprometen a tomar, en el plano nacional, todas las medidas necesarias para:
 - a) reconocer, a los efectos de la continuación inmediata de estudios y de la admisión a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en sus territorios respectivos y en las condiciones aplicables a los nacionales, las calificaciones académicas conferidas por

una institución de educación superior situada en el territorio de otro Estado Contratante y reconocida por él, que acrediten la culminación de una etapa completa de estudios en la educación superior, a satisfacción de las autoridades competentes.

- b) Definir, en todo lo posible, las modalidades según las cuales se reconocerán, a los efectos de la continuación de estudios, los periodos de estudios realizados en las instituciones de educación superior situadas en los demás Estados Contratantes.
2. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 3 anterior se aplicarán a los casos previstos en el presente artículo.

Artículo 5

Los Estados Contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para hacer efectivo, en todo lo posible, el reconocimiento, a los efectos del ejercicio de una profesión, según el párrafo b) del artículo primero, de los diplomas, títulos o grados de educación superior otorgados por las autoridades competentes de los demás Estados Contratantes.

Artículo 6

1. Considerando que el reconocimiento se refiere a los estudios impartidos y a los diplomas, títulos o grados otorgados en las instituciones reconocidas de cada Estado Contratante, los beneficios de los artículos 3, 4 y 5 se aplicarán a toda persona que haya cursado esos estudios u obtenido esos diplomas, títulos o grados, cualesquiera que sean la nacionalidad o la situación política o jurídica del interesado.
2. Todo nacional de un Estado Contratante que haya obtenido en un Estado no Contratante uno o más diplomas, títulos o grados asimilables a los que se refieren los artículos 3, 4 y 5 podrá acogerse a aquellas disposiciones que sean aplicables, si sus diplomas, títulos o grados han sido reconocidos en su país de origen y en el país donde desea seguir sus estudios sin perjuicio de las disposiciones previstas en el artículo 20 del presente Convenio.

IV. MECANISMOS DE APLICACION

Artículo 7

Los Estados Contratantes procurarán lograr la realización de los objetivos definidos en el artículo 2 y velarán por el cumplimiento de los compromisos previstos en los artículos 3, 4 y 5, con el concurso:

- a) de los organismos nacionales,
- b) del Comité Intergubernamental definido en el artículo 9,
- c) de los organismos bilaterales o subregionales.

Artículo 8

1. Los Estados Contratantes reconocen que el logro de los objetivos y el cumplimiento de los compromisos definidos en el presente Convenio necesitan, en el plano nacional, una cooperación y una coordinación estrechas de los esfuerzos de muy diversas autoridades nacionales, sean gubernamentales o no gubernamentales, y en particular de las universidades y de otras instituciones educativas. Por lo tanto, se comprometen a confiar el estudio de las cuestiones relativas a la aplicación del presente Convenio a los organismos nacionales apropiados, a los cuales se asociarán todos los sectores interesados, y a adoptar todas las disposiciones administrativas pertinentes para acelerar en forma eficaz el funcionamiento de esos organismos nacionales. Los Estados Contratantes se comprometen además a adoptar cuantas medidas administrativas sean necesarias para acelerar en forma eficaz el funcionamiento de estos organismos nacionales.
2. Todo organismo nacional deberá disponer de los medios necesarios para poder ya sea recopilar, analizar y clasificar por sí mismo todas las informaciones útiles a sus actividades relativas a la convalidación de estudios y títulos de educación superior, ya sea obtener de un determinado centro nacional de documentación, en el plazo más breve posible, las informaciones que pudiera necesitar en esta esfera.

Artículo 9

1. Se crea un Comité Intergubernamental compuesto de expertos mandatarios de los Estados Partes en el Convenio, y cuya secretaría se confiará al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
2. El Comité Intergubernamental tiene por misión promover la aplicación del presente Convenio. Recibirá y examinará los informes periódicos que los Estados Contratantes le envíen sobre los progresos realizados y los obstáculos que hayan encontrado al aplicar el Convenio, así como los estudios elaborados por su secretaría, que a él se refieran. Los Estados Contratantes se comprometen a someter un informe al Comité, por lo menos una vez cada dos años.
3. El Comité Intergubernamental dirigirá, dado el caso, a los Estados Partes en el Convenio, recomendaciones de carácter general o particular con miras a la aplicación de dicho Convenio.
4. La Secretaría del Comité Intergubernamental ayudará a los órganos nacionales a obtener las informaciones que necesiten en el marco de sus actividades.

Artículo 10

El Comité Intergubernamental elegirá su presidente y adoptará su reglamento. Se reunirá en sesión ordinaria cada dos años. Lo hará por primera vez tres meses después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 11

Los Estados Contratantes podrán confiar a los organismos bilaterales o subregionales ya existentes, o especialmente creados para este fin, el estudio de los problemas que presente en el plano bilateral o subregional la aplicación del presente Convenio y la propuesta de soluciones.

V. DOCUMENTACION

Artículo 12

1. Los Estados Contratantes procederán regularmente entre ellos a amplios intercambios de información y de documentación relativos a los planes de estudios y a los títulos de educación superior.
2. Procurarán fomentar el desarrollo de métodos y mecanismos destinados a recopilar, analizar, clasificar y difundir las informaciones útiles referentes a la convalidación de estudios, títulos y grados de educación superior, teniendo en cuenta los métodos y mecanismos que se utilizan y las informaciones que hayan recopilado los organismos nacionales, regionales e internacionales y, en particular, la Unesco.

VI. COOPERACION CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Artículo 13

El Comité Intergubernamental adoptará todas las disposiciones oportunas para asociar a sus esfuerzos, encaminados a asegurar una efectiva aplicación del presente Convenio, a las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales competentes.

VII. INSTITUCIONES DE EDUCACION SUPERIOR DEPENDIENTES DE LA AUTORIDAD DE UN ESTADO CONTRATANTE, PERO SITUADAS FUERA DE SU TERRITORIO

Artículo 14

Las disposiciones del presente Convenio se aplican a los estudios realizados, a los diplomas, títulos o grados obtenidos en todas las instituciones de educación superiores dependientes de la autoridad de un Estado Contratante, aun cuando esa institución estuviere situada fuera de su territorio.

VIII. RATIFICACION, ADHESION Y VIGENCIA

Artículo 15

El presente Convenio queda abierto a la firma y a la ratificación de los Estados árabes y de los Estados europeos ribereños del Mediterráneo invitados a participar en la Conferencia Diplomática encargada de aprobar el presente Convenio.

Artículo 16

1. Podrá autorizarse a otros Estados, miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica, o Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, a adherirse al presente Convenio.
2. Cualquier petición en este sentido deberá comunicarse al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, quien la transmitirá a los Estados Contratantes tres meses por lo menos antes de la reunión del Comité Intergubernamental.
3. Dicho Comité se reunirá en sesión de Comité especial para pronunciarse sobre esa petición. Para ello sus miembros deberán tener un mandato expreso de sus Gobiernos. La decisión que se tome en este caso habrá de adoptarse por mayoría de los dos tercios de los Estados Contratantes.
4. Este procedimiento sólo podrá aplicarse cuando la mayoría de los Estados a que se refiere el artículo 15 hayan ratificado el presente Convenio.

Artículo 17

La ratificación del presente Convenio o la adhesión al mismo se considerará efectuada al depositarse el instrumento de ratificación o de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 18

El presente Convenio entrará en vigor un mes después del depósito del segundo instrumento de ratificación, pero únicamente con respecto a los Estados que hayan depositado sus instrumentos de ratificación. Su vigencia para los demás Estados comenzará un mes después del depósito del correspondiente instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 19

1. Los Estados Contratantes tendrán la facultad de denunciar el presente Convenio.
2. La denuncia será notificada mediante un instrumento escrito depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia. Sin embargo, las personas beneficiarias de las disposiciones del presente Convenio que cursaran estudios en el territorio del Estado Contratante que denuncie el Convenio podrán terminar el ciclo de estudios ya iniciado.

Artículo 20

Este Convenio no perjudica en forma alguna a los tratados y convenios ya vigentes entre los Estados Contratantes, ni tan poco a las legislaciones nacionales que hayan adoptado, en la medida en que otorguen mayores ventajas que las concedidas por el presente Convenio.

Artículo 21

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados Contratantes y a los demás Estados mencionados en los artículos 15 y 16, así como a la Organización de las Naciones Unidas del depósito de todos los instrumentos de ratificación o de adhesión previstos en el artículo 17, así como de los de denuncia previstos en el artículo 19.

Artículo 22

De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Convenio será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a solicitud del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL,

los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

Hecho en Niza, el diecisiete de diciembre de mil novecientos setenta y seis, en árabe, español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos, en un ejemplar único, que quedará depositado en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del cual se remitirán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 15 y 16, así como a la Organización de las Naciones Unidas.

CONVENTION
SUR LA RECONNAISSANCE DES ETUDES, DES DIPLOMES ET DES GRADES
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
DANS LES ETATS ARABES ET LES ETATS EUROPEENS
RIVERAINS DE LA MEDITERRANEE

Les Etats arabes et les Etats européens riverains de la Méditerranée, Parties à la présente Convention,

Désireux de resserrer les liens culturels étroits que l'histoire et le voisinage géographique ont établis entre eux depuis les temps les plus anciens, et de poursuivre une politique d'action commune dans le domaine de l'éducation et de la formation scientifique et culturelle contribuant ainsi au renforcement de leur coopération sous tous ses aspects dans l'intérêt du bien-être et de la prospérité permanente de leurs peuples ;

Convaincus que ces objectifs seraient plus facilement atteints si les habitants de chacun des Etats contractants se voyaient reconnaître le droit d'accéder librement aux ressources d'éducation des autres Etats contractants, et notamment de poursuivre leur formation dans les établissements d'enseignement supérieur de ces autres Etats ;

Considérant que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études faites et des diplômes obtenus dans l'un quelconque d'entre eux ne peut qu'intensifier la mobilité des personnes et les échanges d'idées, de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques ;

Constatant que cette reconnaissance constitue l'une des conditions nécessaires en vue :

1. de permettre la meilleure utilisation commune possible des moyens de formation existant sur leurs territoires,
2. d'assurer une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des professionnels,
3. de pallier les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leurs pays d'origine les personnes ayant reçu une formation à l'étranger ;

Désireux d'assurer la plus large reconnaissance possible des études et des diplômes en tenant compte des principes qui concernent la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurales, économiques et techniques, aux changements sociaux et aux contextes culturels ;

Résolus à consacrer et à organiser leur collaboration future dans ces domaines par la voie d'une convention qui constituera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux et multilatéraux créés à cet effet ;

Rappelant que l'objectif final que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'est fixé, consiste dans "l'élaboration d'une convention internationale sur la reconnaissance et la validité des titres, grades et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans tous les pays" ;

Sont convenus de ce qui suit :

I. DEFINITIONS

Article 1

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "reconnaissance" d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu à l'étranger, son acceptation par les autorités compétentes d'un Etat contractant et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade national auquel le diplôme, titre ou grade étranger est assimilé. Suivant la portée donnée à la reconnaissance, ces droits ont trait soit à la poursuite des études, soit à l'exercice d'une activité professionnelle, soit à ces deux fins à la fois.

- (a) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur permettra au titulaire intéressé d'être admis dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche de tout Etat contractant dans les mêmes conditions en matière d'études que celles applicables aux titulaires du diplôme, titre ou grade similaire délivré dans l'Etat contractant intéressé.
- (b) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger pour l'exercice d'une activité professionnelle constitue la reconnaissance de la capacité technique exigée pour l'exercice de la profession dont il s'agit. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux conditions autres que celles relatives à la capacité technique qui ont pu être prescrites par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.

2. Aux fins de la présente Convention :

- (a) On entend par "enseignement secondaire" l'étape des études, de quelque genre que ce soit, qui fait suite à la formation primaire ou élémentaire, et préparatoire, et qui peut avoir, entre autres buts, celui de préparer à l'accès à l'enseignement supérieur ;
- (b) On entend par "enseignement supérieur" tous les types d'enseignement et de recherche du niveau post-secondaire ouverts dans les différents Etats et dans les conditions prévues par eux à toute personne possédant les qualifications suffisantes, soit parce qu'elle a obtenu un diplôme, titre ou certificat de fin d'études secondaires, soit parce qu'elle a reçu une formation ou acquis des connaissances appropriées.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par "études partielles" toute formation qui, selon les normes en vigueur dans l'établissement où elle a été acquise, est incomplète sur le plan de sa durée ou du contenu. La reconnaissance par un Etat contractant des études partielles faites dans un établissement situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui peut être octroyée en fonction du niveau de formation atteint par l'intéressé selon les critères utilisés par les organismes de formation de l'Etat d'accueil.

II. OBJECTIFS

Article 2

1. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement en vue de :
 - (a) permettre la meilleure utilisation possible dans l'intérêt de tous les Etats contractants de leurs ressources disponibles en matière de formation et de recherche, et à cette fin,
 - (i) d'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants ou chercheurs en provenance de l'un quelconque des Etats contractants ;
 - (ii) de reconnaître les études et diplômes de ces personnes ;
 - (iii) d'harmoniser les conditions d'admission aux institutions d'enseignement de chacun des pays ;
 - (iv) d'adopter une terminologie et des critères d'évaluation qui faciliteraient l'application d'un système propre à assurer la comparabilité des unités de valeur, des matières d'étude et des diplômes ;
 - (v) d'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte non seulement des connaissances attestées par les diplômes obtenus, mais également des expériences et des réalisations personnelles, dans la mesure où celles-ci peuvent être jugées valables par des institutions compétentes ;
 - (vi) d'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur ;
 - (vii) de perfectionner le système d'échanges d'information concernant la reconnaissance des études et des diplômes ;
 - (b) réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue des programmes d'études ainsi que des méthodes de planification et de promotion des enseignements supérieurs tenant compte des impératifs du développement économique, social et culturel, des politiques de chaque pays et des objectifs qui figurent dans les recommandations formulées par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ;

(c) promouvoir la coopération régionale et mondiale en matière de reconnaissance des études et des qualifications académiques.

2. Les Etats contractants s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires sur les plans national, bilatéral, multilatéral, notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'accords entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, en vue d'atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

III. ENGAGEMENTS D'APPLICATION IMMEDIATE

Article 3

1. Les Etats contractants reconnaissent, dans les mêmes conditions que celles applicables à leurs nationaux aux fins de la poursuite des études et de l'admission immédiate aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leurs territoires respectifs, les diplômes de fin d'études secondaires délivrés dans les autres Etats contractants et dont la possession confère aux titulaires les qualifications requises pour être admis aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les territoires de ces Etats contractants.

2. Toutefois, l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à la condition qu'il y existe des places disponibles ainsi qu'aux conditions concernant les connaissances linguistiques exigées ou admises par les organismes d'enseignement des Etats contractants pour entreprendre les études considérées.

Article 4

1. Les Etats contractants s'engagent à prendre sur le plan national toutes les mesures nécessaires afin :
 - (a) de reconnaître, en vue de la poursuite immédiate des études et de l'admission aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leurs territoires respectifs et dans les conditions applicables aux nationaux, les qualifications académiques obtenues dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui attestant qu'une étape complète d'études dans l'enseignement supérieur a été accomplie à la satisfaction des autorités compétentes ;
 - (b) de définir, autant que possible, les modalités suivant lesquelles pourraient être reconnues, aux fins de la poursuite des études, les périodes d'études passées dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les autres Etats contractants.
2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus sont applicables aux cas prévus par le présent article.

Article 5

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour rendre effective, autant que possible, la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession au sens de l'article premier 1 (b) ci-dessus, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

Article 6

1. Considérant que la reconnaissance porte sur les études dispensées et les diplômes, titres ou grades décernés dans les établissements reconnus d'un Etat contractant, le bénéfice des articles 3, 4 et 5 ci-dessus est acquis à toute personne qui a suivi ces études ou obtenu ces diplômes, titres ou grades, quels que soient la nationalité ou le statut politique ou juridique de l'intéressé.
2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui sont définis aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que ses diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel le ressortissant souhaite continuer ses études sans préjudice des dispositions prévues à l'article 20 de la présente Convention.

IV. MECANISMES DE MISE EN OEUVRE

Article 7

Les Etats contractants poursuivent la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et assurent l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4 et 5 qui précèdent, au moyen :

- (a) d'organismes nationaux,
- (b) du Comité intergouvernemental défini à l'article 9 ci-après,
- (c) d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 8

1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroites des efforts d'autorités nationales très diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés et qui seront habilités à proposer les solutions adéquates. Les Etats contractants s'engagent en outre à prendre toutes mesures administratives nécessaires pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Article 9

1. Il est institué un Comité intergouvernemental composé d'experts mandatés par les Etats contractants et dont le Secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. Le Comité intergouvernemental a pour mission de promouvoir l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats contractants lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans.
3. Le Comité intergouvernemental adresse, le cas échéant, aux Etats parties à la Convention des recommandations de caractère général ou individuel pour l'application de ladite Convention.
4. Le secrétariat du Comité intergouvernemental aide les organes nationaux à obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

Article 10

Le Comité intergouvernemental élit son président et adopte son règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Le Comité se réunira pour la première fois trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 11

Les Etats contractants pourront confier à des organismes bilatéraux ou sous-régionaux déjà existants, ou spécialement institués à cet effet, le soin d'étudier les problèmes que pose, sur le plan bilatéral ou sous-régional, l'application de la présente Convention et d'en promouvoir la solution.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. Les Etats contractants procéderont régulièrement entre eux à de larges échanges d'information et de documentation relatives aux études et diplômes de l'enseignement supérieur.

2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles, relatives à la reconnaissance des études, diplômes et grades de l'enseignement supérieur, en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VI. COOPERATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13

Le Comité intergouvernemental prend toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts, visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention, les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes.

VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR SOUMIS A L'AUTORITE D'UN ETAT CONTRACTANT MAIS SITUES EN DEHORS DE SON TERRITOIRE

Article 14

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux études poursuivies, aux diplômes ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un Etat contractant alors même que cet établissement serait situé en dehors de son territoire.

VIII. RATIFICATION, ADHESION ET ENTREE EN VIGUEUR

Article 15

La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification des Etats arabes et des Etats européens riverains de la Méditerranée invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'élaborer la présente Convention.

Article 16

1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou parties au Statut de la Cour internationale de justice, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.

2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité intergouvernemental.
3. Le Comité se réunira en Comité ad hoc pour se prononcer sur cette demande. Ses membres devront être munis, à cet effet, d'un mandat exprès de leurs gouvernements. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.
4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la majorité des Etats visés à l'article 15 aura ratifié la présente Convention.

Article 17

La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.
2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois les personnes ayant bénéficié du dispositif de la présente Convention, qui seraient en cours d'études sur le territoire d'un Etat contractant qui dénonce la Convention, pourront achever le cycle d'études commencé.

Article 20

Cette Convention n'affectera en aucune manière les traités et conventions déjà en vigueur entre les Etats contractants, ni les législations nationales adoptées par eux, dans la mesure où ils offrent des avantages plus larges que ceux prévus par la présente Convention.

Article 21

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16 ci-dessus, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion visés à l'article 17 ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19 de la présente Convention.

Article 22

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Nice, ce dix-septième jour de décembre 1976, en anglais, arabe, espagnol et français, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

For the People's Republic of Albania

عن جمهورية ألبانيا الشعبية
Por la República Popular de Albania
Pour la République populaire d'Albanie

For the People's Democratic Republic of
Algeria

من جمهورية الجزائر الديمقراطية
والشعبية
Por la República Popular Democrática de Argelia
Pour la République algérienne démocratique et populaire

For the Republic of Cyprus

عن جمهورية قبرص
Por la República de Chipre
Pour la République de Chypre

Handwritten signature

For the Arab Republic of Egypt

عن جمهورية مصر العربية
Por la República Árabe de Egipto
Pour la République arabe d'Egypte

Ch. El Wakil

For Spain

عن أسبانيا
Por España
Pour l'Espagne

For France

عن فرنسا
Por Francia
Pour la France

Handwritten signature

For Greece

عن اليونان
Por Grecia
Pour la Grèce

For Italy

عن ايطاليا
Por Italia
Pour l'Italie

For Lebanon

عن لبنان

Por Líbano

Pour le Liban

For the Libyan Arab Republic

عن الجمهورية العربية الليبية

Por la República Árabe Libia

Pour la République arabe libyenne

For Malta

عن مالطة

Por Malta

Pour Malte

For Morocco

عن المغرب

Por Marruecos

Pour le Maroc

For the Principality of Monaco

عن امارة موناكو

Por el Principado de Mónaco

Pour la Principauté de Monaco

For the Syrian Arab Republic

عن الجمهورية العربية السورية

Por la República Árabe Siria

Pour la République arabe syrienne

For Tunisia

عن تونس

Por Túnez

Pour la Tunisie

For Turkey

عن تركيا

Por Turquía

Pour la Turquie

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia

عن جمهورية يوفوسلافيا الاتحادية
الاشتراكية

Por la República Federal Socialista

de Yugoslavia

Pour la République fédérative socialiste de
Yougoslavie

John J. MacFarlane

Certified copy
صورة طبق الاصل
Copia certificada conforme
Copie certifiée conforme

Paris,

Director, Office of International
Standards and Legal Affairs,
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

مدير مكتب المعايير الدولية والشؤون القانونية
لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

Director de la Oficina de Normas
Internacionales y Asesoría Jurídica
de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Directeur de l'Office des normes
internationales et des affaires juridiques
de l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture